



SEREMI
Región de
La Araucanía

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Proyecto financiado por el
Fondo Nacional de Desarrollo
Cultural y las Artes (FONDART) 2021.



VERSIÓN PDF

Creación de recurso interactivo online y para descarga con contenido multimedial sobre
"Epew emblemáticos de la cultura Mapuche", dirigido para el uso en enseñanza,
etapas escolar y preescolar.



Gürü pichi Sañwe egü

El Zorro y el Chanchito



Nawel

Puma



Gürü Egu Kurrewen Achawall

El Zorro y su Compadre Calle



Gürü egü Zillo

El Zorro y la Perdiz



Gürü Piru egü

El Zorro y la Lombriz

www.epewtun.cl

Desarrolla:



INTRODUCCION

Los diversos relatos Mapuche han sido desde antaño expuestos de forma oral, lo cual ha generado la posibilidad de mantener la tradición oral, como la memoria colectiva del pueblo Mapuche. De forma más específica, en el presente proyecto se presenta una sistematización que releva los contenidos de cinco epew Mapuche, epew que inicialmente están dirigidos a niños y niñas Mapuche en proceso de crecimiento y formación.

A través de los epew se representan las diversas personas, las que son personificadas por animales, aves, insectos, entre otros. En el epew escuchado el niño y niña se ve reflejado en sus actuar, en sus actitudes. Así, se aprende a mirar a sí mismo en una constante reflexión de su propio ser, de ser che, de ser Mapunche.

A continuación se presentan algunos antecedentes y contextos en que se ejecuta el proyecto: Libro Interactivo on-line y para descarga, con contenido Multimedial sobre “Epew emblemáticos de la Cultura Mapuche”, dirigido a niños y niñas en etapa escolar y pre-escolar, el cual se enmarca en un FONDART del Consejo Nacional de la Cultura y Las Artes, de la Región de La Araucanía, de las comunas de Padre Las Casas y Temuco para efectos formales.

Se consideran algunos conceptos básicos para la comprensión de la sistematización del contenido a presentar, tal como: Diseño Multimedial, Mapuche kimün, epew, entre otros. También se consideran algunas orientaciones de tipo pedagógicas y generales para la oportuna exposición del material didáctico multimedial.

Acceso al contenido multimedial interactivo: www.epewtun.cl

ANTECEDENTES Y CONTEXTO

El contexto en que se desarrolla el presente proyecto, es en la Región de La Araucanía, provincia de Cautín, siendo una región con composición cultural particular, donde se matiza un contexto multicultural que destaca la presencia del pueblo Mapuche, entre otros, lo cual genera una identidad característica en el territorio.

El presente proyecto que lleva por nombre: Libro Interactivo on-line y para descarga, con contenido Multimedial sobre “Epew emblemáticos de la Cultura Mapuche”, está dirigido a niños y niñas en etapa pre-escolar y escolar, por ende, se entiende que es una herramienta a disposición de Jardines Infantiles, kínder, escuelas, colegios y liceos. Como a su vez, se espera que sea usado en el seno de las familias interesadas.

Para efectos formales, este proyecto se ejecuta en las comunas de Padre Las Casas y Temuco, no obstante, se encontrará a disposición de todas aquellas personas, familias e instituciones educativas interesadas en hacer uso del presente material didáctico multimedial.

En Chile se reconocen a los pueblos “indígenas”, según la Ley 19.253, entre los cuales se identifica al pueblo Mapuche. Desde allí se ha promovido en Chile el respeto y reconocimiento hacia los pueblos originarios ancestrales. Una de las formas prácticas de reconocimiento hacia los pueblos originarios, se enmarca dentro del sistema escolar, que antes negó el uso de sus idiomas originarios en sus aulas, pero hoy busca promoverlos allí mismo.

La escolarización en Chile se ha caracterizado por fomentar la homogenización de la sociedad, sin embargo, esto ha venido cambiando, puesto que se ha implementado la educación intercultural, con el objeto de hacer dialogar los saberes escolares formales, como los saberes y conocimientos propios de los pueblos originarios. Un hito importante, que ha ocurrido en este tiempo es que se han creado y diseñado las bases curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, tomando en cuenta Leyes, Decretos y experiencias que respaldan la implementación de la asignatura previamente.

Así, la Ley General de Educación (2009), en el Artículo 4º señala que, "es deber del Estado promover políticas educacionales que reconozcan y fortalezcan las culturas originarias", de allí que resulte relevante el aporte que generará el presente proyecto en el contexto de la educación Mapuche y la educación escolar formal. De acuerdo a lo anterior, se implementa una educación intercultural, la que desde el Ministerio de Educación de Chile se imparte a través de

"el sector curricular dirigido a los niños y niñas, jóvenes y adultos que reconocen la diversidad cultural y de origen y en la cual se enseñan y transmiten la lengua, cosmovisión e historia de su pueblo de origen, estableciendo un diálogo armónico en la sociedad".

A través de la educación intercultural se espera forjar una sociedad más justa que valoré la diversidad y diferencias de nuestra sociedad, como riqueza de la humanidad.

Dicho y expuesto los antecedentes y contextos en los párrafos anteriores, el libro que se presenta como material didáctico multimedial viene a contribuir, a dignificar, a revalorar y relevar el conocimiento y saber Mapuche, en tanto es un gran aporte a la labor formativa tradicional Mapuche, que además generará un registro digital de la cultura Mapuche, de su idioma y relatos, en el que se destaca el epew.

Además, el material didáctico multimedial es una herramienta digital e interactiva, con carácter flexible para aprender en torno a los contenidos socioculturales y lingüísticos del pueblo Mapuche, potenciando un escenario y entorno participativo que hace a un lado las barreras espaciotemporales.

EPEW

El epew es un relato, que forma parte de la tradición oral Mapuche y a través de éste se tiene la intención de enseñar a niños y niñas Mapuche. El epew es transmitido de generación en generación, originalmente en *mapuzugun*. Quienes han vivido la experiencia de escuchar epew de sus padres y abuelos, cuentan que se trata muchas veces de epew extensos, que transcurren entre relatos, sonidos, expresiones y representaciones de parte de quienes los narran, a estos relatores se les suele identificar como *epewtufe*. Entre sus personajes se encuentran: animales, aves, peces, insectos y personas que dialogan entre sí y que por supuesto forman parte del territorio que se co-habita. De este modo los personajes de un epew del territorio de la costa-*Lhafken Mapu* estarán asociados a ballenas, gaviotas, entre otros, mientras que en la cordillera-*Puel Mapu* estarán asociados a *pewen-araucaría*, *nawel-leon*, entre otros.

El epew destaca entre los relatos Mapuche en el contexto familiar, social y actualmente en el contexto escolar, puesto que se señala que el epew es un “relato oral que transmite enseñanzas” (Ministerio de Educación, 2013:52), por medio del cual el pueblo Mapuche trasfiere valores y principios propios para la vida del ser humano Mapuche en el proceso de *txemüm*-crianza. Es el epew el que “orienta, aconseja, entrega valores, patrones de comportamiento, da a conocer un tipo de pensamiento” (Ministerio de Educación, 2011:28). Dicho esto, el epew es una herramienta formativa en el *Mapuche mogen-vida* Mapuche que da origen a un *rakizuam*-pensamiento propiamente Mapuche.

El epew “una de las estrategias o instrumentos que se utilizan para formar a la persona. El epew se puede relacionar con el plano didáctico de la educación mapuce, por medio de él se simbolizan valores y virtudes humanas protagonizadas principalmente por animales y aves que a través de su caracterización humana constituyen categorías de pensamiento propio de la sociedad mapuce” (Díaz, M. et.al. (SIN AÑO):20)

Cada personaje en el epew va representando características muy propias de los seres humanos. Estas características pueden ser representación de modelos o antimodelos de personas. Es así que el epew se transforma en un espejo en el que el niño y niña Mapuche debe de verse a sí mismo representado.

Al recurrir al epew como herramienta didáctica para educar a niños y niñas Mapuche, es porque se consideran ciertos propósitos claros. Uno de estos propósitos es que por medio del epew se intenciona transmitir valores a los niños y niñas mapuche para que aprendan a ser *yamchegen* -ser persona respetuosa, como también ser sociables - *zugun chegen*.

Otro propósito, es el poder aprender a reconocer los diversos modelos de personas que nos podemos encontrar, de los cuales destacaremos los siguientes modelos: *Norche* – persona recta en su actuar y proceder; *kimche* – persona sabia por conocimiento y experiencia; *kümeche* – persona buena, de buenos sentimientos y buen trato. Estos modelos de che-persona que se identifican desde el proceso formativo desde el Mapuche *kimün* no son comprendidas ni miradas de forma disgregada, sino que de forma integral. Entonces, se plantea que ser *kimche*-persona sabia, no significa únicamente ser conocedor de diversas disciplinas o áreas de la vida, sino el ser un ser completo con experiencia, que a su vez es también *norche* – ser recto en su actuar y de buen trato con sus pares –*kümeche*. Dicho de otro modo, los modelos de persona que se buscan formar desde el saber y conocimiento mapuche, son mirados de forma holística, de forma integral.

Por último, del epew también es posible destacar que se pueden reconocer los anti-modelos de gente, tal como son: el *koylhache* y el *wezache*. Cuando la persona acostumbra a mentir se refieren a él o ella como el *koylhache* y si su costumbre es tener mal trato, malas actitudes con quienes le rodean, se refieren a este(a) como *wezache*. Se suele usar la expresión en estos casos de anti-modelos: “*weza gürü*”, comparándoles con las características que suelen relucir del *gürü*-zorro en los epew.

A continuación, se presentan cinco epew seleccionados y expuestos en formato multimedial interactivo en el sitio: www.epewtun.cl, este documento puede usarse paralelamente en la práctica pedagógica formal o informal, contiene respectivos textos en Mapuzugun y traducciones al español.

Gürü egü Zillo

(Eulogia Lienlaf)

Kiñe rüpa kiñe Gürü amurkey Zillo ñi ruka ñi Ihawentumuwal. Fey ta küme eleltuaenew ñi zugun pirkey. Puwlu chi Gürü rume llikarkefuy chi Zillo.



-¿Chem zugu chi miawuli? tüfa pirkey, ñi rakizuam. Fey chalipuy ti Gürü, nien kiñe weza zugu pipuy, kureñmuan pilefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelaenew tüchpu pirkey. Welu chemu pieyu ta Zillo. Rume weza ülkantukeymi pienew pirkey. Fey ti Zillo chum femlayafuymi. Müna aluy ta mi wünh pirkeeyu. Ah. Günezuamuqkelafun pirkey ta Gürü. Welu iñche Ihawentuafeyu pieyu ta Zillo, welu müley ta mi kullial.



Ah, gam chemchi eluafeyu chacha, we makuñ, zapatu, ka kiñe ruka eluayu pirkey ta Gürü. Felepe may pirkey ta Zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu ta mi lhawentuafiel pigey ta Gürü.



Fey mütay müten wiñomey ti Zillo, yemerkey kiñe füta akucha ka füw. Nüzüfkunuymagerkey ñi wünh ta Gürü, kuxantufuy welu yafüluwi. Fey ülkantuge fewla pigerkey. Müna küme ülkantutuy. Fey kulliaen fewla pigerkey, chem am pirkey, iñche ta Fey chi zugu pilan pirkey Fey txipay lukatuwun, kechagey ta Zillo. Welu ka anthü umawtulelu Gürü inaltu rüpü, rupay ta Zillo füta wirarkünukefi pilun mew, Fey ti Gürü txupefi, "wak" pirkey ñi wirarün, kom wiküri ñi wünh pigey. (Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011).



El Zorro y la Perdiz

Había una vez un zorro que nadie lo quería porque cantaba muy feo. Entonces, para solucionar su problema se dirigió a la casa de la Perdiz a pedir ayuda. La Perdiz al ver el Zorro se asustó mucho, -¿qué maldad vendrá a hacer? Pensó la Perdiz.

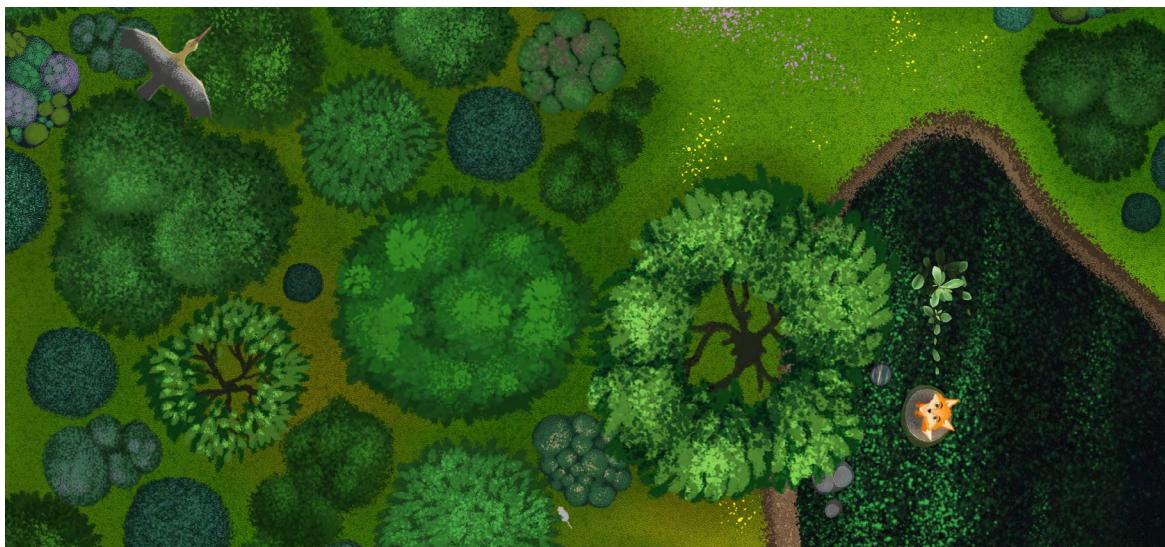
El Zorro la saludó con mucho respeto y le dijo: - Sabes que tengo un problema, tengo ganas de casarme, pero nadie me quiere porque dicen que canto muy feo. Como va a ser así, le dijo la Perdiz, si tienes la boca grande, casi a las orejas te llega la boca. Ay, no me había dado cuenta dijo el Zorro.

Yo te puedo hacer un remedio dijo la Perdiz, pero mi trabajo tiene un precio, tiene un valor. Al escuchar esto el Zorro ofreció manta nueva, zapatos, hasta una casa. Entonces te voy a hacer el remedio dijo la Perdiz, mientras yo preparo mis implementos, tú te vas a quedar de rodillas rogando para que todo salga bien. Así fue que con una tremenda aguja le cosieron la boca, dejándosela como un botón. Al principio sintió mucho dolor, pero después tuvo que aguantar. Para ver si había resultado su trabajo, la perdiz le pidió que cantara, el Zorro cantó casi mejor que la Perdiz. Luego, la Perdiz pidió que le trajera el pago ofrecido. El Zorro negó haber ofrecido tal pago, insultó a la Perdiz hasta echarla del lugar. La Perdiz muy temerosa escapó volando.

Pero un buen día cuando el Zorro dormía a la orilla de un camino, pasó por ahí la Perdiz y después de asegurarse bien que el Zorro dormía profundamente, le cantó muy fuerte al oído y salió volando. El Zorro al asustarse gritó muy fuerte y al decir ¡guak! Se le descosió toda la bica, incluso le quedó más grande y ahí quedó lamentándose por lo que le había pasado. (Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011).

Gürü egu pichi Sañwe

Kiñe rüpa kiñe pichi Sañwe pürakünuurkey kiñe zoy füta anümka mew. Ti Gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu amümka mew, lelipürafi ti pichi Sañwe, feypirkefi: müna ayifun kay ñi pürayal chew ta mi mülepun eymi. ¿Chumgechi püraymi am? Ramturkefi. Kisú müten kimnien pirkey ti pichi Sañwe. Küpa püralmi, iñche kelluayu pirkefi. Fey kiñe füta zef mew witxatuniefi ñi pürayal. Fey zoy ragiñ amulelu ñi pual wenu anümka mew, ti pichi Sañwe nelkümkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wüzamuwi txananaqpalu mapu mew. Ilotu Sañwe ilotoafulu chi Gürü. (Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011).



El Zorro y el Chanchito

Una vez un Chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el Zorro lo vio – desde abajo le dijo: Chanchito, yo también quisiera estar allá, ¿cómo lo hiciste para llegar tan alto? Le preguntó. El Chanchito le respondió: eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un lazo lo tiraba y cuando le faltaba menos de la mitad para llegar arriba, el Chanchito soltó el lazo y el Zoro al caer al suelo se hizo pedazos. (Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011).

Nawel

Kiñe Wentxu niefuy kiñe yegua, tüfa nieyfuy kiñe pichi kawell. Ti Wentxu pichiche reke zapikefuy ñi pichi kawell, welu kiñe anthü azkintufilu ñi awka kisu miyawi, gelay chi potxillu. Kintufilu pefi inha wigkul mew txanaley ti pichi kawell, chi Nawel Ihagümfi tüfa.



Rüme weñagkuy ti Wentxu. Pefili müten ti Nawel Ihagümafin pi. Zewmay kiñe wachi, el künüme fi ti kuykuy mew chew rüpakenmu Nawel. Puliwen mew amuy pemeafilu chi wachi, fey pefi ti Nawel wachintukuley, illkulelu am ti Wentxu nentuy kiñe kuchillu chigarürfi ti Nawel kazi mew. Ti Nawel pelu ñi txipan ñi mollfun gümay. Che reke zuguy: ¿chumuelu am Ihagümaen? iñche ta ñi potxillu ñi güñulen mew, ka ñi güñilen ñi fotüm ka ñi kure. Lhagümeli, pepi mogelayay ñi reñma, eymi reke poyekefiñ anay peñi, pifi. Ti wentxu allkütufilu chem ñi pin ti Nawel, pichiwi ñi piwke, afmatufi ti Nawel, ka rüme llükay, leftxipatuy. Amutuy, gütxamkamepufi ñi pu che. Allkülu egün kom txürümuwigün ñi nentutxapelafiel ti Nawel ñi lefmawael. Amuygün, welu ti Nawel zew lefmawürkey. (Programa de Estudio Cuarto Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2013).



Nawel

Había un hombre que tenía una yegua con su potrillo. El hombre cuidaba al caballito como a un niño, pero un día al mirar su yegua, vio que andaba sola, no estaba el potrillo. Cuando lo salió a buscar lo encontró botado cerca del cerro, el Puma le había dado muerte. El hombre sintió mucha tristeza, dijo: - en tanto vea al Puma, lo voy a matar. Preparó una trampa y la fue a dejar al puente por donde pasaba el Puma. En la mañana siguiente fue a ver qué había pasado y allí encontró al Puma atrapado en la trampa. Como el hombre estaba enojado, sacó un cuchillo y le dio un tajo en las costillas. El Puma al ver que le corría la sangre lloró y habló como si fuera una persona, le dijo: ¿por qué me vas a matar si yo soy tu hermano?, siento hambre como tú. Maté al potrillo porque estaba hambriento y porque mis hijos y mi esposa tienen hambre. Si me matas no podrá sobrevivir mi familia, a quienes quiero como tú quieres a los tuyos hermano. El hombre se conmovió y sintió admiración por lo que le dijo el Puma; le dio miedo y salió corriendo. Se fue y le contó a su gente lo que vio. Al escucharlo acordaron liberar al Puma de la trampa para que pueda escapar. Llegaron al lugar, pero no había nada, el Puma se había escapado. (Programa de Estudio Cuarto Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2013).

Gürü Egu Piru

(<http://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>)

Txekaley chi gürü mawiza püle ta ñi günekayal kiñe zugu. Afeluwküli fey txeka txeka tuyawi. Chem kake kulliñ rüme pelay, fey mew nielay iney egu ñi ayekawal. Fey mew, pefi kiñe püchi piru. Pefilu ñi nay nay yawlu, ayetufi chi piru fey feypi.



“Müna ñochigey, iñche ñi meli txekan kizu kiñe anthü kunuafuy”. Fey zuguyi:

- Mari mari piru, ¿matu miyawimi am?
 - Mari mari gürü, ¿kümelekaymi?
 - May kümelekan, welu upa lefun, ¿lefüafuyu tie chi kolü mamüll püle?
- May pi chi piru zew kimlu gürü ñi rakizuam. Fey fey pirkey:
- May, welu wüne amuan ñi ruka mew, nien kiñe zuam, pürüm wiñomean.
 - Amuge müten pi chi gürü.



Fey ti piru amurkey zugumeafiel ñi pu lamgen. Txurüwigün tañi ñiwakayafiel fey chi gürü.

Fewla pirkey chi piru. Fey chi gürü epeke ümawtulu feypi:

— Amuayu, welu iñche küme wentxu kay elayu tami wüne amual eymi.

— Mañum pi chi piru fey wiñoluwi ñochikechi. Fey ayekawi chi gürü, petu ñi ayen, txipay piám chi piru inaltu kolü mamüll mew.

— Wewün, wewün gürü, jajaja.

Ilkuy chi gürü chumgechi am ta ti pirkey fey ramtuy:

— ¿Chumgelu am ta wewenew fey ta chi piru?

Chumgeafuy fey pi chi piru ¿chumgelu eymi müten am ta wewafulu? Amutuy piám chi gürü, ragiñ chang mew llenietuy ñi külen. Fey ti piru ayekawkülewi miñche mapu mew. Inaltu kolü mamüll mew müley kake piru, fey mew txiparkeygün, fey mew wewegeyti gürü.



El Zorro y la Lombriz

Caminaba el zorro por el monte con ganas de hacer una travesura. Aburrido andaba el zorro y caminaba de allá para acá. No se encontraba con ningún otro animal, por eso no tenía con quien divertirse. Hasta que de repente aparece la pequeña lombriz. Al verla arrastrarse por la tierra, el zorro se burló de ella, sonriendo y diciéndose: "qué lenta es la lombriz, se demora un día en andar cuatro de mis pasos". Entonces el zorro, para salir del aburrimiento y reírse un rato, le dijo a la lombriz:

— ¡Marri, marri, comadre lombriz, veo que va apuradita!

— ¡Marri, marri, compadre zorro, ¿kümelekaymí? ¿Cómo está usted?

— Estoy bien, comadrita, pero ando con ganas de hacer algo entretenido. ¿Qué le parece si echamos una carrera? Puede ser desde aquí hasta dónde está ese arrayán.

La lombriz se dio cuenta que el zorro sólo se quería burlar de ella, por eso le dijo:

— Claro, compadre, pero primero tengo que hacer un trámite en mi casa y vuelvo altiro.

— Vaya no más, comadre, aquí la espero— contestó el zorro.

Entonces la lombriz bajó al gusanero y habló con sus hermanas. Juntas se pusieron de acuerdo en darle una lección al zorro. Luego la lombriz salió y le dijo:

— Listo, compadre, ahora podemos echar la carrera. El zorro, que estaba un poco soñoliento, se estiró y dijo:

— Estoy listo, comadrita, pero como soy un caballero amable dejaré que usted parta primero.

— Gracias, compadre, usted sí que es buena gente-dijo la lombriz.

La lombriz se empezó a arrastrar lentamente, mientras el zorro se reía de ella echado sobre su cola. Pero apenas alcanzó a dar un par de risotadas cuando escuchó los gritos de la lombriz al lado del arrayán:

— ¡Gané, le gané al compadre zorro, le gané la gran carrera, ja, ja, ja!

Los demás animales del bosque que estaban reunidos bajo el arrayán, felicitaban a la pequeña lombriz. El zorro, sorprendido y enojado, llegó de un salto y preguntó:

— Pero, ¿cómo es posible que este gusano me haya ganado?

— Ya lo ve, compadre —dijo la lombriz— no siempre puede ganar usted.

El zorro se fue a su guarida con la cola entre las piernas, escuchando las burlas de los demás animales. La lombriz, mientras tanto, celebraba la victoria bajo la tierra; su plan había dado resultado. Al lado del arrayán había otra gusanera y de allí había salido una de sus primas, igual a ella, para ganar la carrera. Y de este modo el zorro perdió frente a la astucia y la unión de las pequeñas lombrices.

Gürü Egu Kurrewen Achawall

Fucha kuyfi mülerki kiñe gürü, ñuwatulelu feyta nierkefuy kiñe wenhüy (kompadre) kurewen achawall, ñi kompadre fucha alka, ka ñi komadre küshe achawall. Kiñe anthü Fey ti chi gürü, amurki pemealü ñi fucha kompadre. Fey mu amurki ñi ruka mu chew mülelu egün. ñaküme witxantukupaen pigerki ti gürü! Ti fucha gürü ka ferpirki, ¡pepakefuiñ ñi pu laku, futxakegüegun!. Fey mu ti gürü konporky güa ruka mu, ti fucha alka, Fey pirkefi ñi küshe küre, lhagümaymi kiñe achawall doy motxilelu, ñi irpual ñi kompadre, femgechi mülerki ki muchawun.



Rüpalki fentxeñ küyenh, ti gürü ñamurki, welü kiñe anthü, wefurki ñi pemealü ñi fucha kompadre. Fey mu ti fucha alka, ramturki Ɂchumlen ñi fotüm ñi chillkatumekelü? , ti gürü ferpirki, aaah mi fotüm rüme kümelkali tati, ka wirintukuy kiñe dugu , ñi rüme kümelkallen, welü kiñe anthü müten weñagüerki, ñi kishu mülepun, Fey mu küpa nierkefuy kiñe kompañ müten. Femgechi amulki ti gütxam, ti gürü feypirki, fachianthü ka yepakefuiñ ka kiñe pichi laku, kimael wirintukun ka kompañmealü ñi peñi dew chillkatumekelü, Fey ta ti pu kurewen achawall ka kiñe pichi achawall welurkegün, femgechi kom ñi pichi laku yemerkefi, ñi chilkatumealu egün, Fey mu rüparki ti anthü, ti gürü ka yemerkefi ti küshe achawall (komadre) ñi anual pemeal ñi pu puñeñ, femgechi rüpalerki ti anthü, küyenh, txipanthü, pichike yemerkefi ti kom pu reñmawen.

Kiñe anthü ka yemerki, ñi fücha alka, amuaymi may pemeami ñi pichike fotüm, fachianthü deumaelü egün, ñi chilkatun, fey pirki ti gürü. ¡Na küme dugu kay feman ka! pirki ti Alka.



- ¿Chem am ta wirarlerpuymi kompadre? Ramtuy Gürü. - Küpalerpuy epu wentxu kompadre kúpaligün txalka, ka txewa.

- ¿Chew püle kúpalepaygün kompadre? iyew wele püle. Aaaaaaaaaaa iñche ta lefan man püle pichi gürü. Femge müten kompadre .

Fey chi epu wentxu kúpalepay man püle, petu lebi chi gürü txawigün. Femgechi txanagi chi koylha gürü. Aponlerpuy tañi pütxa.



El Zorro y su Compadre Gallo

Había una vez, muchos años atrás un viejo zorro muy astuto, que tenía un compadre gallo y una comadre gallina. Un día por esas casualidades de la vida fue a visitar a sus padres. El compadre gallo le dijo al momento de llegar a su casa: “¡Que bueno que viniste a visitarme, compadre zorro!” el compadre zorro le dijo: “vengo a ver a mis ahijados que están arto grande, parece que hace tiempo que no venía a visitarlos”. Luego, el compadre gallo le dijo a su señora gallina que preparara el almuerzo para compartir con su compadre.

Una vez terminado de almorzar el zorro le dijo a su compadre y comadre, el objetivo a que había venido a visitarlos; “yo tengo una escuela y por eso había venido a buscar a mis ahijados” dijo el zorro, “mi ahijado más grande, para que pueda aprender a leer y escribir”. El compadre gallo, le dijo: “¡que bueno compadre! y ¿cuándo puede ser eso?”. El compadre zorro le dijo: “hoy mismo compadre gallo”, entonces de esta manera se llevó a su ahijado más grande, para que pudiera educarse en su escuela. Posteriormente el zorro se perdió buen tiempo, hasta que un día fue a visitar nuevamente a su compadre gallo y a su comadre gallina.

El compadre gallo, preguntó: qué ¿cómo estaría su hijo? El compadre zorro le dijo: “está muy bien, incluso le ha mandado una carta, donde decía que está muy bien, pero lo único que se siente muy solo y que quería compañía”. Y era por eso que había enviado a su padrino, para que fueran a buscar su otro hermano, para que les vaya a hacer compañía, así que el compadre zorro le dijo a su compadre gallo: “también le puedo enseñar a leer y escribir a mis otros ahijados”. Pasando el tiempo volvía a buscar otro ahijado y así con el mismo discurso. Posteriormente volvió a buscar a su comadre para que fuera a la licenciatura de sus hijos, porque iban a terminar el año escolar.

Un día fue a buscar a su compadre Gallo, - Vaya a ver a sus hijos, hoy día terminan parte de sus estudios, eso le dijo el Zorro al Gallo. – ¡Muy buena noticia, eso haré! Dijo el Gallo.

(El Gallo se puso a cantar) - ¿Por qué está cantando compadre? Pregunto el Zorro. – Vienen dos hombres compadre, traen escopetas y perros.

- ¿Por dónde vienen compadre? – Por el lado izquierdo compadre. – Aaaaaa, yo arrancaré por la derecha, dijo el Zorro. – Hace eso no más compadre.

Esos dos hombres venían por la derecha, todavía el Zorro arrancaba y se los encontró. De esa forma el Zorro mentiroso cayó en manos de sus buscadores.

ORIENTACIONES PEDAGOGICAS

Algunas orientaciones pedagógicas que se proponen tener en consideración a la hora de hacer uso del material didáctico multimedial, son:

- Que el espacio en que se realice la actividad pedagógica sea un espacio propicio para el aprendizaje, donde haya capacidad de escucha y diálogo, con normas de participación de todos los niños y todas las niñas.
- Que los niños y niñas sean el centro de aprendizaje, donde ellos y ellas, posterior a la escucha del material didáctico multimedial, sean quienes presenten sus ideas, su günezuam-reflexión. Lo anterior, porque son las niñas y niños las personas protagonistas de sus propia formación y proceso de hacerse che, donde el docente o educador es un guía que acompaña dicho proceso.
- Que en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas se valore y releve la capacidad de escuchar, de comprender y de representar los diversos relatos Mapuche presentados-epew.
- Ellofche-comunidad de personas Mapuche o la comunidad social debe ser considerada como una fuente de conocimiento y saber en torno a los epew, a la tradición oral y al uso de mapuchezugun y los significados socioculturales representados en los relatos antes mencionados.
- Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones-TIC's como una herramienta, como un medio para la enseñanza y el aprendizaje de los niños y niñas Mapuche, como para toda la comunidad escolar y comunidad social.
- Siempre se debería intencionar la transmisión de saberes, normas y valores de pueblo Mapuche como parte del proceso de la construcción integral de la sociedad.

En el contexto del aula se pueden considerar las siguientes orientaciones: -guiar a los educandos en el proceso de recordar los hechos mas relevantes del epew, como los personajes y sus respectivas características. – Que comenten los epew escuchados y sus impresiones en torno a estos. – Que representen dentro de sus posibilidades los personajes y hechos que hayan considerado más relevantes en el epew. – Que reconozcan y verbalicen conceptos o frases relevantes del epew en mapuzugun. – Que reconozcan las características de los epew de entre otros relatos y/o textos.

"Epew mew, pewfalukey ta che ñi mogen reke".

"En el epew la persona ve reflejada su vida".

CONCLUSIONES

- El epew es una estrategia didáctica propia Mapuche que ha sido usado para la formación de personas de bien, lo que quiere decir que ha existido siempre la intención por parte del pueblo Mapuche de valorar el buen vivir de forma individual y colectiva, tanto entre pares como con otras especies donde el ser humano comparte el espacio territorial.
- Desde el medio Mapuche siempre se ha evidenciado la importancia de los adultos mayores, quienes por excelencia transmiten y comparten su sabiduría, en este caso específico, los epew, con el propósito de formar nuevas generaciones de Mapuche conscientes y respetuosos con y desde el espacio territorial en que co-habitamos.
- El epew debe ser una herramienta didáctica que forje en los niños y niñas Mapuche y no Mapuche, como en jóvenes y adultos la reflexión constante en el proceso de hacerse y formarse como che, como persona. Es posible a través de los epew mirarnos a nosotros mismos de forma autocrítica y cambiar aquello que hemos hecho mal. Así es que dicho proceso de auto-crítica requiere constante reflexión-günezuam.
- La sistematización de los contenidos asociados al epew en el presente proyecto, viene a formar parte del trabajo y fomentación por una sociedad más justa hacia las diferencias de conocimientos y saberes, donde la riqueza de ésta se encuentra en su diversidad.

BIBLIOGRAFIA

- Cukierman, U (2009). Tecnología educativa, recursos, modelos y metodología. Edición PEARSON, education de Argentina. Buenos Aires.
- Delors, J (1996). "Los cuatro pilares de la educación" en La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión internacional sobre la educación para el siglo XXI, Madrid, España: Santillana/UNESCO. Pág. 91-103.
- Diaz, María; Mariman Pablo; Carilao, Domingo (s.f). Mapuce ñi tukulpazugun. Historias del Pueblo Mapuche. Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de La Frontera y Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- Durán T; Catriquir, D; Hernández, A (2007). Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche, Vol. III. Ed. UC Temuco. Chile.
- Durán T; Catriquir, D; Hernández, A (2007). Patrimonio Cultural Mapunche. Derechos Culturales y Patrimonio Educacional Mapunche, Vol. II. Ed. UC Temuco. Chile.
- Ministerio de Educación (2011). Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena.
- Ministerio de Educación (2013). Programa de Estudio cuarto Año Básico, Sector de Lengua Indígena).
- Quidel, J ; Huentecura, J; Huentemilla, N; Hernández, A (2002). Orientaciones para la incorporación del conocimiento mapuche al trabajo escolar. En texto para el profesor en contexto intercultural mapuche. Ministerio de Educación. Santiago, Chile.

- Quilaqueo, D (2006). Valores educativos mapuches para la formación de personas desde el discurso de kimches. Revista Estudios Pedagógicos XXXII, N°2:73-86.
- Quintriqueo, Segundo; Maheux, Gisele (2004). Exploración del Conocimiento sobre la Relación de Parentesco como Contenido Educativo Para un Currículum Escolar Intercultural en Comunidades Mapunche. Revista de Psicología de la Universidad de Chile, Vol XII, N°1:73-91.
- Sáez, R (2006). La educación intercultural. Revista de Educación N° 339:859-881.

WEB:

- <http://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>

